



نشرنامه



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

Sandburg, Carl

سرشناسه : سندبرگ، کارل، ۱۸۷۸-۱۹۶۷ م.

عنوان و نام پدیدآور : آقای لینکلن جوان / کارل سندبرگ؛ تصویرها از جیمز داگرتی؛ ترجمه احمد کسایی پور.

مشخصات نشر : تهران: نشر کارنامه، ۱۴۰۵.

مشخصات ظاهری : ۲۱۵ ص.: مصور: ۱۲ × ۲۰ س.م.

فروست : کارنامه اندیشه و زندگی؛ ۱.

شابک : ISBN 978-964-431-146-8

وضعیت فهرست نویسی : فیبا.

یادداشت : عنوان اصلی: Abe Lincoln Grows Up, [c1928].

یادداشت : چاپ قبلی: نشر کارنامه، ۱۳۷۷.

یادداشت : نمایه.

موضوع : لینکلن، آبراهام، ۱۸۰۹-۱۸۶۵ م.

موضوع : Lincoln, Abraham.

شناسه افزوده : کسایی پور، احمد، ۱۳۴۲- ، مترجم.

رده بندی کنگره : E ۴۵۷/۳

رده بندی دیویی : ۹۷۳/۷۰۹۲

شماره کتاب شناسی ملی : ۱۰۲۴۰۶۶۹

اطلاعات رکورد کتاب شناسی : فیبا.



کارنامهٔ اندیشه و زندگی



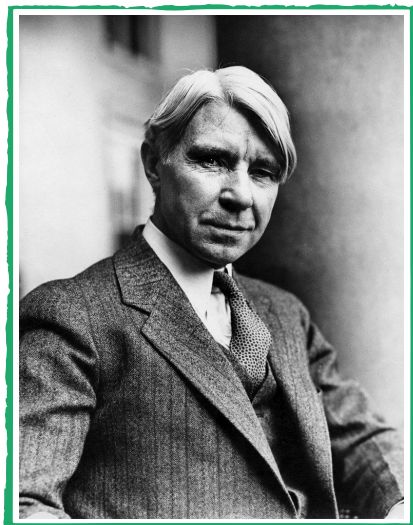
به یاد محمد زهرایی

• ۱۳۹۲-۱۳۲۸ •

بنیان‌گذار نشر کارنامه



آقای لینکلن جوان



کارل سندبرگ (۱۸۷۸-۱۹۶۷)



آقای لینکلن جوان

نوشتہ کارل سندبرگ

تصویرها از جیمز داگرتے

ترجمہ احمد کسایے پور



تہران، ۱۴۰۵

آقای لینکلن جوان کارل سندبرگ
تصویرها از جیمز داگرتی
ترجمه احمد کسایی‌پور



آماده‌سازی کارگاه نشرکارنامه
واحد ویرایش مجید رنجبر و مینو مدنی
حروف‌چینی و صفحه‌آرایی زهره جعفرپور، شهلا شمس و عادل قشقایی

واحد گرافیک 12 استودیو دوازده

مانده علی‌پور
طراح جلد فریبا رهدار

ناظر چاپ محسن حقیقی
لیتوگرافی فرایند گویا
چاپ و صحافی غزال

چاپ اول (قطع رقی)، ۱۳۷۷
چاپ دوم (چاپ اول قطع ربعی)، ۱۴۰۵، ۵۵۰ نسخه

همه حقوق چاپ و نشر این اثر انحصاراً برای نشرکارنامه محفوظ است.
هرگونه استفاده از کتاب‌آرایی و عناصر آرایشی این کتاب اکیداً ممنوع است، همچنین هر نوع استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن به هر صورت (چاپ، فتوکپی، کتاب صوتی و الکترونیک و نشر در فضای مجازی)، کلاً و جزئاً، ممنوع است و پیگرد قانونی دارد.

مراکز پخش و فروش:

پخش کارنامه، خیابان شهید باهنر (نیاوران)، شماره ۱۳۵، تلفن: ۲۶۱۱۷۹۸۶، ۲۶۱۱۷۹۸۵ و ۲۶۱۱۷۹۸۴ و ۹۱۲۶۴۳۹۱۵۱
فروشگاه بزرگ شهر کتاب نیاوران با همکاری نشرکارنامه، خیابان شهید باهنر (نیاوران)، شماره ۱۳۷
تلفن: ۲۲۲۸۵۹۶۹ • فکس: ۲۲۸۰۸۱۹۲

نشرکارنامه: خیابان کریم‌خان زند، تقاطع میرزای شیرازی، شماره ۱۱۱، واحد یک، تهران: تلفن: ۸۸۹۰۴۰۸۳

www.karnamehpub.com

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Abe Lincoln

Grows Up

by

Carl Sandburg

illustrated by James Daugherty

Harcourt Brace Jovanovich, New York 1975

فهرست

یادداشت مترجم	۱۳
فصل اول	۱۵
فصل دوم	۲۵
فصل سوم	۳۱
فصل چهارم	۳۷
فصل پنجم	۴۲
فصل ششم	۴۵
فصل هفتم	۵۳
فصل هشتم	۵۸
فصل نهم	۶۵
فصل دهم	۷۱
فصل یازدهم	۷۹
فصل دوازدهم	۸۵
فصل سیزدهم	۸۹
فصل چهاردهم	۹۷
فصل پانزدهم	۱۰۰

۱۰۶	فصل شانزدهم
۱۱۵	فصل هفدهم
۱۲۷	فصل هجدهم
۱۳۹	فصل نوزدهم
۱۴۸	فصل بیستم
۱۵۲	فصل بیست و یکم
۱۶۱	فصل بیست و دوم
۱۷۴	فصل بیست و سوم
۱۷۸	فصل بیست و چهارم
۱۸۴	فصل بیست و پنجم
۱۹۵	فصل بیست و ششم
۲۰۳	فهرست نام‌ها

برای فرزندانم
سهند و سیاوش

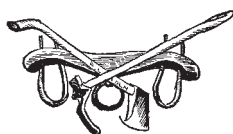
— مترجم

یادداشت مترجم

مجموعه شش جلدی زندگی نامه ابراهام لینکلن به قلم کارل سندبرگ اثری است مفصل، پر حجم و مشحون از اسناد و مدارک تاریخی، نقل قول‌ها، و جزئیات و زمینه‌پردازی‌هایی که طبعاً لازمه چنین زندگی‌نامه پر دامنه‌ای است. بعدها سندبرگ از حجم کتاب کاست و متن را از جزئیات و مدارکی که صرفاً به کار پژوهشگران تاریخ امریکا می‌آید پیراست و چکیده آن را، که همچنان اثری است عظیم در هفتصد صفحه، در یک جلد و با عنوان ابراهام لینکلن: سال‌های مرغزار و سال‌های جنگ در سال ۱۹۵۴ منتشر کرد. پیداست که ترجمه کتاب اخیر برای خواننده فارسی‌زبان مناسب‌تری دارد. به همین دلیل، و نظر به اهمیت این کتاب، مترجم امیدوار است در آینده نزدیک به ترجمه آن توفیق یابد و آن را در دسترس خوانندگان علاقه‌مند بگذارد.

مترجم لازم می‌داند از آقای رضا خاکبانی که متن ترجمه این کتاب را خواندند و نکات سودمندی را یادآوری کردند تشکر کند.

فصل اول



در سال ۱۷۷۶، که سیزده مهاجرنشین انگلستان در امریکا ورق کاغذ مشهوری را به دست جهانیان سپردند که به «اعلامیه استقلال» معروف شد، سروان ابراهام لینکلن، یکی از افسران میلیشیای ویرجینیا، در راکینگم کانتی زندگی می کرد.

ابراهام کشاورزی بود که از پدرش، جان لینکلن، مزرعه ای ۲۱۰ جریبی به ارث برده بود؛ و جان لینکلن یکی از هزارها مهاجر انگلیسی، اسکاتلندی، ایرلندی، آلمانی و هلندی بود که تپه ماهورهای سبز و خرم دره شناندوآ را تصرف کرده بودند و خیش های شان را در سرزمین دست نخورده ای که هزاران سال به سرخپوست ها تعلق داشت فرو کرده بودند.

کار بیرون راندن سرخپوست ها، که باعث می شد سفیدپوست ها با آرامش خیال کشاورزی کنند، هنوز به پایان نرسیده بود. در تابستان همان سال ۱۷۷۶، گروهان سروان ابراهام لینکلن در جنگ وجدال با قبایل چروکی شرکت کرد.

روزگار پُر آشوبی بود. سرخپوست ها در جنوب و غرب بودند. سفیدپوست ها، هنگ های سربازان انگلیسی، در شمال و شرق بودند و

ویرجینیا برای قشون مستعمرات، که زیر فرمان ژنرال جرج واشینگتن بود، مردان جوان و غله و گوشت خوک می‌فرستاد. گفته‌اند که ایملیس لینکلن، از خویشاوندان ابراهام و از اهالی ماساچوست، یکی از سفیدپوست‌هایی بود که برای نشان دادن نافرمانی، تنفر و اعتراض‌شان نسبت به دولت و قوانین بریتانیا خودشان را به شکل سرخپوست‌ها درآوردند، روی عرشه‌ی یکی از کشتی‌های انگلیسی رفتند و محموله‌ی چای آن را به دریا ریختند؛ بعدها ایملیس در ارتش مستعمرات سروان توپخانه شد.



شخصی به نام هنانیا لینکلن هم بوده است که در برندی‌واین در صفوف واشینگتن جنگید و در هنگ دوازدهم پنسیلوانیا به مقام سروانی رسید؛ و هنانیا از پسرعموهای ابراهام بود. چیکب لینکلن، یکی از برادران ابراهام، ساکن یورک‌تاؤن بود و در پایان جنگ استقلال در صفوف واشینگتن به مقام سروانی رسید. این لینکلن‌های